Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― wiatr zląkł się, i zacząwszy być topionym [przez fale], krzyknął mówiąc: Panie, ratuj mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Widząc zaś wiatr mocny przestraszył się i zacząwszy być topionym krzyknął mówiąc Panie uratuj mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widząc zaś potężny wiatr, zląkł się i gdy zaczął tonąć, zawołał: Panie, ratuj mnie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Widząc zaś wiatr [silny] przestraszył się i zacząwszy topić się, krzyknął mówiąc: Panie. uratuj mnie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Widząc zaś wiatr mocny przestraszył się i zacząwszy być topionym krzyknął mówiąc Panie uratuj mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak potężny wiatr przestraszył go i gdy zaczął tonąć, zawołał: Panie, ratuj mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz widząc gwałtowny wiatr, zląkł się, a gdy zaczął tonąć, krzyknął: Panie, ratuj mnie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale widząc wiatr gwałtowny, zląkł się; a gdy począł tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, ratuj mię! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc wiatr gwałtowny, zlękł się. A gdy począł tonąć, zawołał, mówiąc: Panie, zachowaj mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz na widok silnego wiatru uląkł się i gdy zaczął tonąć, krzyknął: Panie, ratuj mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widząc wichurę, zląkł się i, gdy zaczął tonąć, zawołał, mówiąc: Panie, ratuj mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz widząc wichurę, przeraził się, a kiedy zaczął tonąć, zawołał: Panie, ratuj mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zauważył, że wieje silny wiatr, przeraził się i zaczął tonąć. Wtedy krzyknął: „Panie! Ratuj mnie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak poczuł gwałtowny podmuch, strach go zdjął. Kiedy zaczął tonąć, krzyknął mówiąc: „Panie, ratuj mnie!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtem poczuł siłę wiatru, przeraził się, zaczął tonąć i krzyknął: - Panie, ratuj mnie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale widząc gwałtowną wichurę, przestraszył się i zaczął tonąć. I krzyknął: - Panie, ratuj mnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачачи сильний вітер, злякався, почав тонути і крикнув, кажучи: Господи, врятуй мене! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poglądając obecnie zaś ten wiatr, przestraszył się i począwszy się być odgórnie pogrążany w topieli krzyknął powiadając: Utwierdzający panie, ocal mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale widząc gwałtowny wiatr, wystraszył się, a gdy zaczął tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, uratuj mnie! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zobaczywszy jednak wiatr, wystraszył się, a gdy zaczął tonąć, krzyknął: "Panie! Ratuj mnie!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale patrząc na wicher, zląkł się, a gdy zaczął tonąć, zawołał: ”Panie, ratuj mnie!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz gdy poczuł silne uderzenie wiatru, przestraszył się i zaczął tonąć. —Panie, ratuj mnie!—krzyczał. |

1. 1) <x>470 8:25</x> [↑](#footnote-ref-2)